

AI技术在翻译项目管理中的应用与挑战

李书娅

聊城大学 山东聊城

【摘要】随着全球化进程持续推进、科技飞速发展，AI技术正以前所未有的态势重塑翻译行业，尤其在翻译项目管理中发挥着日益关键的作用。本文主要分析AI技术在翻译项目管理中的使用现状与实际问题，先介绍翻译项目的概念、主要内容和发展情况，为研究打下理论基础；再归纳智能工具在项目各个流程中的使用方法，探讨信息保护、语境把握、人员素养等方面的问题，并给出可行的改进方向。本研究旨在为翻译项目管理的实际工作开展与AI技术合理应用提供借鉴和参考。

【关键词】 AI技术；智能辅助；数据安全；复合型人才

【收稿日期】 2026年4月19日

【出刊日期】 2026年5月7日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20260172

Applications and challenges of AI technology in translation project management

Shuya Li

Liaocheng University, Liaocheng, Shandong

【Abstract】 With the continuous advancement of globalization and rapid development of science and technology, artificial intelligence is reshaping the translation industry in an unprecedented manner, and has assumed an increasingly pivotal role in translation project management. This paper focuses on analyzing the current application status and practical challenges of AI technology in translation project management. It first elaborates on the concept, core content and development evolution of translation project management, so as to establish a theoretical basis for the research. On this basis, it summarizes the application modes of intelligent tools in all phases of translation projects, explores prominent problems concerning information security, contextual understanding and professional competence of practitioners, and proposes feasible optimization countermeasures. This study intends to provide a reference for practical operation in translation project management and the rational application of AI technology in this field.

【Keywords】 AI technology; Intelligent assistance; Data security; Interdisciplinary talent

引言：当前人工智能技术发展速度快，在语言处理方面展现出较强能力，这给翻译行业带来了新的可能。将AI用到翻译项目管理中，既顺应了目前的发展趋势，也能解决传统翻译模式的不足，满足更多样化的使用需求。本文重点分析AI技术在翻译项目管理中的运用情况和遇到的实际问题，希望理清它的实际作用与发展难点，为翻译行业的技术升级提供理论参考和实践方向，让翻译项目管理得到更好发展，适应全球一体化的发展趋势。

1 翻译项目管理概述

项目管理是在项目过程中运用知识、技能、工具和技术，策划、组织、指导和控制资源，以满足项目干系人的需求和期望的活动。通过合理的项目规划，可以

对翻译项目的范围、进度、成本、质量、团队协作与成员沟通等进行高效地控制和管理^[1]。翻译项目管理贯穿项目全生命周期，各阶段核心任务如下：

项目启动初期，项目经理需与客户深度沟通，精准剖析项目背景，明确翻译语种、领域范畴、文本类型、预期交付时间及质量要求等关键要素，清晰界定项目范畴与目标^[2]。

项目计划阶段，工作人员先要判断任务能否正式开展，再收集相关资料、明确客户诉求、设定合理目标，同时分析执行可行性、确定参与方、预判潜在风险、制定执行方案，搭建工作团队并核算所需人力与物资。

项目执行过程中，译者会按照分配到的内容与要求完成语言转换，负责人则全程跟进进度，遇到专业词

作者简介：李书娅（2001-）女，山东聊城人，汉族，硕士在读，研究方向为英语笔译。

汇不清、表达风格不统一或工期延后等情况,及时组织沟通、请教专业人员、统一用词标准、调整分工或补充资源,保障工作稳步进行。

项目收尾阶段,负责人会整体复盘项目执行情况,整理交付文件、收集客户意见,总结操作中的可取之处与不足,为同类任务积累经验,不断优化管理方式,提升整体执行水平。

2 AI技术在翻译项目流程各环节的渗透

2.1 译前:文本预处理与项目准备

译前阶段是翻译项目的起始环节,是整个项目顺利开展的重要前提, AI技术在这一阶段起到了关键作用,主要用于文件格式处理、专业词汇整理以及项目资源的合理调配。

在处理不同类型文档时,智能工具表现出很强的适用性与便捷性,像表格、PDF、图文排版文件等,都能被快速转成统一的纯文本形式,为后续的翻译环节扫清障碍。

术语的提取工作,直接关系到译文是否精准, AI技术在这方面有着明显优势。依托大量不同领域的对照语料与智能学习模型,这类工具能够从原文里筛选出行业专用词汇、新出现的表述以及特定场景下的习惯用语,还能自动匹配对应语种的释义,形成好用准确的词汇对照表。

完成这些准备后,项目负责人只要把初步整理好的文稿上传到系统,平台就能自动完成原文的前期处理,还能自行安排校审人员、拆分文稿并派发工作。负责人只需设置好相关条件,参与的译员和校审人员确认接手即可推进后续工作。

2.2 译中:智能辅助翻译与质量监控

译中阶段是翻译项目的核心环节, AI技术的深度应用为翻译效率与质量的双重提升注入强大动力。

智能辅助翻译如今已是译者日常工作里不可缺少的帮手。这类技术可以从已有的语料里自主掌握语言转换的规律,把完整句子当作处理对象,不再停留在短语层面的转换,让译文更符合目标语言的常用表达,内容也更加精准。

质量监控系统会在整个翻译过程中持续跟进,起到严格把关的作用。一些功能完善的监控平台,会结合之前项目积累的问题记录,通过数据判断可能出现的差错,提前做好预防,让译文质量在操作中逐步优化,为最终成品提供稳定可靠的支持^[3]。

2.3 译后:文稿校对与质量评定智能化

译后阶段是翻译项目的收尾环节,对确保译文高

质量交付起决定性作用,生成式人工智能技术可有效辅助译后编辑任务^[4], AI技术的应用为译文审校与质量评估带来了前所未有的高效性与精准性。

翻译任务的最后处理环节,直接影响最终稿件能不能达到交付要求,智能工具能进行稿件修改,还能让审核和测评变得更省事、更准确。由于智能审核工具具备了成熟的语言处理方法,加上积累了足够的语料,确实能给工作人员帮不少忙。比如 SDL Trados 这类工具,里面的智能程序可以逐句检查内容,很快找出表达上的漏洞和用词不统一的地方。在语法规则、专业词汇统一、文风贴合这些方面,它能给出具体的修改建议,让最终稿件更贴近原文表达的情感。

自动质量评估能从不同角度给成品打分,依据通用的评定标准,客观判断译文和原文的贴合度。而且,它还能根据不同行业的特点、客户的具体要求,制定专属的评定规则,去适配各种场景的审核需要,确保翻译项目顺利收尾。

3 AI技术在翻译项目管理中面临的挑战

3.1 数据隐私保护

随着翻译项目涉足领域不断拓宽,商业机密文件、医疗病历、法律文书等敏感内容的翻译需求日益增多,数据泄露风险成为突出隐患。大数据的价值在于对海量数据的分析利用,而这往往需要收集和处理大量个人及敏感信息,其风险主要体现在三个环节:

一是数据收集环节,若智能翻译系统缺少严格的权限管理与加密传输机制,数据在网络传输过程中容易被窃取;二是数据存储环节,若存储设备防护能力不足,数据库易被攻击,导致大量敏感信息泄露,给个人、企业甚至国家带来损失;三是数据使用与共享环节,项目多方协作时,数据流转缺少规范的监管流程,部分企业可能在未获授权的情况下,将包含隐私的翻译数据提供给第三方,侵犯用户权益,也影响行业信任。

3.2 复杂语境下的理解挑战

翻译实践中,一词多义、文化意象、文化习俗差异等因素,常常导致 AI 翻译出现歧义与不准确问题,成为其应用的重要瓶颈。

一词多义现象普遍存在,同一词汇在不同语境下含义差异显著。例如英文单词“bank”,在“He works in a bank.”中意为“银行”,在“They are fishing on the bank of the river.”中则表示“河岸”。AI 翻译系统虽能识别词汇基本释义,但在文学作品、专业文献等复杂文本中,难以精准判断词汇在特定语境下的确切含义。如诗歌“The wind blew through the vale, and the leaves

whispered.”中，“vale”按常规译为“山谷”虽字面无误，但结合诗意译为“溪谷”更能营造静谧清幽的氛围，AI难以捕捉这种细微差别，易使译文失色。

3.3 对复合型翻译人才的需求

AI时代的译者需要良好的翻译技术应用能力，积极学习和应用翻译技术和工具，了解和熟悉翻译管理技术，提高翻译效率，提高翻译质量^[5]。

在AI赋能的翻译场景中，译者不仅需具备扎实的源语与目标语语言功底，精准把握语法规则、词汇语义、语用习惯，还需具备出色的翻译技术驾驭能力：熟悉各类主流机器翻译引擎的特性与操作流程，能根据任务需求灵活选用、优化配置；熟练掌握翻译记忆软件、术语管理工具，借助技术提升效率、保障术语一致性。

高校作为翻译人才培养的主阵地，需加大实践教学投入，通过校企合作项目、翻译工作坊、模拟翻译公司运营等实战演练，让学生在真实项目中锤炼语言、技术、知识的融合运用能力，成长为契合AI时代需求的复合型翻译精英，为行业发展注入新生力量。

4 应对AI技术在翻译项目管理中挑战的策略

4.1 强化数据安全防护措施

数据安全防护是AI翻译健康发展的重中之重，关乎用户隐私、企业商业机密乃至国家安全，需构建全方位、多层次的严密防护体系。

在数据存储方面，可以对翻译文稿、用户信息、词汇库等数据采用加密技术处理，转成密文形式来存。这样一来，就算存储设备丢失，别人也没那么容易破解里面的信息。同时，还可以用分布式存储的方式，把数据分散放在多个节点上，降低因为设备故障或攻击导致的大规模泄露风险。

访问管理上，要实行严格的身份验证和权限管控。通过密码、验证码、指纹等方式确认用户身份，再根据角色和任务需要划分访问权限。普通译员只能看到跟自己任务相关的内容，管理员的所有操作都会留下记录，方便以后审计追查，也能防止有人违规访问。

数据传输环节，可以搭建加密通道，保障数据在网络中安全传输，防止被黑客窃取。尤其是在处理商业合同、医疗病历这类敏感文本的翻译时，加密传输能有效屏蔽风险，维护数据的完整性和保密性。

4.2 提升AI的语境理解能力

要解决智能翻译在复杂语境中的理解难题，需要从多方面优化技术，提升语义理解与文化传递能力。

借助知识图谱梳理文本中的人物关系、历史典故、文化寓意等内容，为智能翻译提供语义与文化支撑。同

时强化AI的上下文学习能力，通过优化神经网络架构，赋予其捕捉长文本语义连贯与逻辑脉络的能力。在商务合同、学术论文等长难文本翻译中，AI不仅关注单个句子翻译，还能回溯前文术语定义、观点阐述，预判后文逻辑延展，化解指代不明、语义模糊问题。如翻译科技论文“Based on the previous experiment results, it can be concluded that this new algorithm outperforms the existing ones. However, further optimization is still needed.”时，AI结合前文对新算法的介绍与后文优化方向，准确译为“基于先前的实验结果，可以得出结论：这种新算法优于现有算法。不过，仍需进一步优化。”确保译文逻辑连贯、信息完整。

4.3 复合型人才培养体系构建

构建科学完善的复合型人才培养体系，需高校与企业协同发力，实现理论教学与实践应用的深度融合。

高校需推进课程体系深度革新：一方面强化技术类课程支撑，授课教师应客观看待翻译管理软件的作用，系统传授AI翻译技术的底层逻辑、操作要领与创新应用，夯实学生技术基础^[6]；另一方面拓宽跨学科知识版图，开设融合课程，让学生在掌握语言技能的同时，涉猎多专业领域知识。

企业应搭建实践平台，通过校企合作项目为学生提供实操机会，组织翻译工作坊交流经验，开展行业竞赛选拔人才，营造积极的行业发展氛围^[7]。

5 结语

在全球化加速与技术不断创新的背景下，智能技术正深度融入翻译项目管理，成为推动行业发展的重要力量，我们应合理看待翻译技术的工具价值与应用意义^[8]。本文研究显示，智能技术在翻译项目译前、译中、译后全流程都有广泛应用，能够全面提升翻译效率与质量。同时，智能技术在应用过程中也面临数据安全、语境理解、人才适配等方面的挑战。

针对这些问题，本文提出加强数据安全防护、提升语境理解能力、完善复合型人才培养等策略，为智能技术在翻译项目管理中的良性发展提供支持。本研究有助于推动翻译行业智能化转型，提升项目管理效率与质量，希望能为相关实践与后续研究提供参考，让翻译项目管理在智能技术的支持下不断完善，更好地适应行业发展需求。

参考文献

- [1] 顾鸿杰. 翻译项目管理基本问题研究 [J]. 海外英语, 2019, (04): 20-21.

- [2] 周樱. 智慧时代翻译项目管理的模式和展望 [J]. 新疆职业大学学报, 2022, 30 (01): 66-69.
- [3] 苏畅,王杰,赵乾宇. 翻译项目的质量管理 [J]. 现代交际, 2019, (04): 104-105.
- [4] 贾艳芳. “翻译项目管理平台融合生成式人工智能技术: 人机对话翻译过程研究.” 《外语教学与研究》 56.06(2024): 937-949+961.
- [5] 崔启亮. AI 时代的译者技术应用能力研究 [J]. 外国语言与文化, 2020, 4 (01): 104-110.
- [6] 张烨,何玮. 翻译项目管理课程教学路径研究 [J]. 现代英语, 2022, (18): 13-16.
- [7] 崔启亮,孙瑾. AIGC 时代翻译教学模式创新 [J]. 北京翻译, 2024, 2 (00): 19-32.
- [8] 王华树,刘世界. 人工智能时代翻译技术转向研究 [J]. 外语教学, 2021, 42 (05): 87-92.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS